

“Flicts” em Libras/ELiS

Introdução: A grande maioria das crianças surdas brasileiras, sejam elas filhas de pais surdos ou ouvintes, ficam à parte de importante elemento cultural de nossa sociedade, a literatura. Um grande número dos surdos que atualmente são pais não teve acesso a essa literatura e por isso, não a repassa a seus filhos; a maioria dos pais ouvintes com filhos surdos ainda não usa Libras, o que inviabiliza a contação de histórias a seus filhos; também na escola, a maioria dos professores de crianças surdas ainda não usa a Libras. Assim, a criança surda fica sem acesso à literatura infantil tanto pela família, quanto pela escola, que são suas principais fontes de conhecimento. A tradução da obra "Flicts", de Ziraldo, para a Libras é o início do acesso à literatura infantil brasileira pelas crianças surdas, em sua própria língua. Havendo literatura infantil brasileira escrita em Libras/ELiS, pais surdos ou ouvintes, intérpretes de Libras/português, professores de Libras e a comunidade em geral disporão de mais material para interagir com as crianças surdas, garantindo-lhes acessibilidade a mais um bem cultural. **Objetivos:** O objetivo deste trabalho foi traduzir para a Libras escrita pelo sistema brasileiro de escrita das línguas de sinais (ELiS), o livro de literatura infantil "Flicts", de Ziraldo Alves Pinto, a fim de divulgar a literatura infantil brasileira entre as crianças surdas, bem como de desenvolver metodologia adequada para a tradução de obras literárias do português escrito para a Libras escrita. **Metodologia:** A equipe de tradução foi formada por dois intérpretes e dois tradutores. Após a formação da equipe, o trabalho foi dividido em 11 etapas: primeira versão em vídeo da tradução para a Libras sinalizada, realizada por apenas um intérprete da equipe; apresentação da versão ao outro intérprete da equipe, o qual desconhecia o material escrito em português; leitura e discussão de todo o material (vídeo e original escrito) entre os quatro membros da equipe; segunda versão em vídeo da tradução para a Libras sinalizada, realizada pelo primeiro intérprete; apresentação da segunda versão a dois surdos adultos universitários para coleta de suas percepções; discussão entre os membros da equipe de tradução sobre a percepção dos participantes; terceira versão em vídeo da tradução para a Libras sinalizada; apresentação da terceira versão a outros dois surdos adultos universitários para coleta de suas percepções; primeira

versão em Libras escrita pelo sistema ELiS pelos dois tradutores da equipe separadamente, baseada na terceira versão em vídeo; conciliação entre os dois tradutores; elaboração da versão final. **Resultados:** Obtivemos a versão final do livro Flicts em Libras/ELiS, com alto grau de compreensão por seus usuários, pois respeita a gramaticalidade da Libras e utiliza sistema de escrita adequado para essa língua. **Discussão:** As etapas cumpridas nesse processo de tradução se revelaram necessárias e eficientes para um resultado coerente. Pode-se esperar que, com a maior prática de tradução de obras literárias, possam-se eliminar algumas etapas iniciais sem perda da qualidade, porém, apenas pesquisas futuras sobre a prática ainda por vir poderão avaliar essa hipótese.